

번역투를 이용한 한영 번역 방법의 효율성에 관한 실행연구*

허준**

선문대학교

표경현

단국대학교

Her, June & Pyo, Kyong-hyon. (2014). Action research on the efficiency of Korean-English translation method through translationese. *Modern English Education*, 15(2), 177-200.

This action research was conducted with a view of ascertaining whether or not a Korean-English translation method through translationese for novice translators would help them to translate a Korean source text into English better. This research started with two questions: First, how are novice translators intervened by the Korean source texts with and without translationese during the translation process. Second, when educated on Korean-English translation through translationese, would novice translators be able to translate Korean texts into English better? To answer the first question, Think-Aloud Protocol (TAP) was employed to find differences in translations between the novice translators with translationese and those without translationese. The TAP results showed that those translators with translationese were more intervened by the original text than their counterparts and produced fewer errors in English grammar and usage. To answer the second question, the researcher conducted a training session on translationese with an experimental group and compared its performance with the control group without a lecture on translationese. The post-test results showed that the experimental group scored significantly higher than its counterpart. This verified the efficacy of Korean-English translation method through translationese. Suggestions on future research are provided at the end of the study.

[action research/translationese/Think-Aloud Protocol/English-Korean translation/
실행연구/번역투/사고발화법/영한번역]

* 이 논문은 제 1저자의 2014년도 박사학위 논문을 재구성 하였음.

** 제 1저자: 허준, 교신저자: 표경현

I. 서론

Newmark(2005)는 “번역가는 자신이 일상적으로 사용하는 말로 번역하는 일이 자연스럽고도 정확하며 최대의 효과를 얻는 유일한 방법이다” 라고 했을 정도로, 번역에서 목표어가 모국어여야 자연스럽다는 생각이 지배적이다(p. 3). 이와 같은 맥락으로 Baker(2011)는 “번역사는 모국어 지식이 있는 언어로만 일을 해야 한다”고 했으며, 이 때 “모국어 지식을 사고의 표현이 구조적, 문법적, 관용적으로 정확할 만큼 언어를 능숙하게 말하고 쓰는 능력”이라고 규정하고 있을 정도이다(pp. 64-65).

그러나 현실에서 요구되는 번역가의 능력에 비해 현재 쏟아져 나오는 많은 번역물의 일부가 부정확한 번역을 포함하고 있는데, 외국어로의 번역 과정에서 이러한 부정확한 번역물이 생성되는 이유로 여러 가지 중 원문의 간접을 들 수 있다. 영한 번역은 물론 한영 번역 시에도 간접으로 번역투가 발생한다는 것은 주지의 사실이다. 한영 번역자는 번역투의 유무로 구별되는 두 가지 다른 종류의 원천 텍스트를 번역할 경우 서로 다른 번역전략을 사용해야 할 것이다. 즉, 예외가 있겠지만 번역투 한글 원문 문장은 축어적 번역(word-for-word translation)도 무방하고 고유 한글 원문 문장인 경우에는 오히려 번역투 한글 문장을 유추한 다음 번역할 수 있을 것이다. 번역투 문장과 고유 한글 표현의 차이를 인식하는 학습자는 고유 한글 문장의 한영 번역을 더 잘 수행할 수 있을 것이다. 따라서 기초 한영 번역 수업 시에 이 점을 활용하면 학습 효과를 높일 수 있을 것으로 판단된다.

본 연구는 원문의 개입현상으로 인해 파생되는 오역을 어떻게 줄이고 학습 효과를 향상시킬 수 있을 것인가 하는 소박한 질문에서 출발했다. 다시 말하면 본 연구는 번역투에 대한 인식을 제고하고 이를 적극적으로 이용함으로써 초보 한영 번역자의 번역 능력을 향상시킬 수 있는지를 탐구할 목적으로 수행했다.

이에 본 연구에서는 연구질문으로서 초보 번역자의 경우 원문이 고유어 한글 이거나 번역투 한글일 때 한영 번역 시 목표 텍스트에 어떠한 개입현상이 나타나는가를 먼저 살펴보고자 번역투 한글 문장 한영 번역 시 초보 번역자의 의식 전개와 고유 한글 문장의 한영 번역 시 초보 번역자의 사고 전개를 사고발화법(Think-Aloud Protocol)을 통해 살펴보고 대조하여 원문의 간접 현상에 따라 한영 번역 과정에 차이가 있는지를 살펴보았다. 그 후 번역투 교육의 효과를 검증하고자 두 개의 독립집단을 대상으로 실험을 실시하였다. 이 전체 과정은 계획, 자료수집, 분석, 실행이라는 일반적인 실험연구의 절차를 따랐다.

이 일련의 실험연구 과정은 초보 번역자의 한영 번역에 번역투 교육이 효과가 있는지를 밝히는데 있어 연구 규모가 제한적이고 국지적이라는 제한점을 가지고 있으나, 한영 번역 수업에 새로운 방법론을 제시할 수 있다는 가능성에서 그 의의를 찾을 수 있다.

II. 이론적 배경

1. 번역투의 정의

Selinker(1972)가 처음 소개한 ‘중간언어’(interlanguage)라는 용어를 사용해서 Duff(1981)는 “한 언어의 개념을 다른 언어로 옮기는 번역자는 한 세계에서 다른 세계로 자유롭게 이동하는 것이 아니라 제 3의 세계와 제 3의 언어를 창조한다”라고 말하며 번역과정에서 나타나는 부자연스런 언어의 문제점을 언급했다(p. 10). 그는 번역투와 같은 제 3의 언어를 접하는 독자는 “집중하기 어렵다”고 말했다(p. 10).

번역투라는 용어는 번역을 할 때 습관적으로 나타나는 일정한 양식이다. 투(套)는 새 우리말 큰 사전(신기철, 신용철, 1984)의 정의에 의하면 (1) 버릇이 된 어떤 일정한 틀, (2) 일의 방법, 또는 방식이라고 정의되어 있다. 번역투에 대해 선구적인 연구를 한 김정우(2003b)는 번역투를 “직역의 번역 방법으로 산출된 번역문에 존재하는 원문 외국어 구조의 전이 흔적으로, 관점에 따라 이중적인 의미를 가질 수 있다. 모국어의 구조에서 볼 때 고유의 규칙을 어긴 이질적인 존재라는 측면에서는 번역투가 극복의 대상이지만, 더 나은 번역의 결과를 얻기 위한 번역 교육에 투입될 수 있는 소중한 자료라는 측면에서는 번역투가 폐기의 대상이 아니라 오히려 소중한 교육자료이기 때문이다”라고 했다(p. 144). 김정우(2003b)는 다음과 같이 중등학교 교과서에서 발견할 수 있는 번역투를 제시하며 한국인의 문자 생활이 이미 번역투로 오염되었음을 강력히 시사했다.

(원문 1) 사랑하는 처자를 가진 가장은 부지런할 수 밖에 없다.

(고등학교 국어 상: 84-7)

(대안) 사랑하는 처자가 있는(딸린) 가장은 부지런할 수 밖에 없다.

(원문 2) 아이들에 의해 자연 발생적으로 창작된 놀이

(중학교 생활국어 2-2: 91-12)

(대안) 아이들이 자연 발생적으로 창작한 놀이

(원문 3) 동네 사람들에 의해 하나의 골치 아픈 뒤통거리로 발견되었다.

(중학교 국어 2-1: 15-16)

(대안) 동네 사람들에게 하나의 골치 아픈 뒤통거리로 발견되었다.

(원문1)은 영어의 ‘have’ 동사의 번역투이고 (원문 2)와 (원문 3)은 영어의 전치사 ‘by’의 번역투이다.

박여성(2003)의 경우 번역투를 “출발 언어의 동사, 의미, 화용, 문체론적 특성이 목표 언어로 재현되는 과정에서 나타나는 부정합”이라고 정의했다(p. 251). 번역투라는 단어의 영어 등가어가 있다는 사실은 번역투가 보편적으로 나타나는 현상임을 시사한다.

번역투를 의미하는 영어 “translationese”는 “legalese”라는 단어의 경우와 같이 특정 분야에서 사용되는 전문용어나 문체를 뜻하는 “-ese”가 “translation”이라는 명사에 붙어 다소 부정적인 의미로 쓰인다. 번역투(translationese)라는 말은 제2차 세계 대전 이후 문학 및 언론계에서 목표언어로 번역된 문장이 자연스럽지 못할 경우 경멸적인 뜻으로 쓰였다.

Shuttleworth와 Cowie(1999)는 번역투를 “원천언어의 특징을 분명히 드러내는 목표언어의 표현방식을 일컫는 말로 부자연스럽거나 난해하고 심지어 우스꽝스럽기까지 해서 보통 경멸조로 쓰이는 말”이라고 정의했다(p. 187). 번역투를 누가 번역하든 공통적으로 나타나는 보편적인 특징으로 보는 학자들도 있다.

Puurtinen(2003: 이근희, 2005에서 재인용)은 한편 번역투에 대한 부정적인 인식을 갖는 대신 단순히 번역 시 나타날 수 있는 고유한 언어의 특징으로 간주하며 중립적으로 언급하고 있다. Nida와 Taber(2003)는 “역동적인 등가”(dynamic equivalence)를 주장했는데 목표언어에 초점을 맞춘 이론이다 (p. 159). 즉, 그는 독자와 고유 문서간에 존재하는 관계가 번역문과 번역문 독자간에도 실질적으로 동일한 관계가 성립해야 한다고 주장했다. 그는 역동적인 등가를 지향하는 번역은 “원천 언어가 전달하는 메시지에 가장 가까운 자연스런 표현”(The closest natural equivalent to the source-language message)이라고 정의했다(Nida & Taber, 2003, p. 166).

Nida와 Taber(2003)는 “자연스럽다”라는 의미를 3 가지 측면에서 분석했다(p. 167). 즉 첫째, 수용 언어 및 문화와 대체로 어울려야 하고, 둘째, 특정 메시지의 문맥에 맞아야 하며, 셋째, 수용언어의 독자층에 적합해야 한다는 것이다. 다시 말하면 독자를 고려한 번역을 해야 한다는 의미다. 특히 언어적 지식과 번역 경험이 부족한 초보 번역자의 경우 번역투는 흔히 나타나는 현상이다. 따라서 본 연구와 직접 관련 있는 번역투는 초보 번역자에게 나타나는 언어적인 요인과 관련된 번역투를 가리킨다.

2. 번역투 발생 요인

번역학계에서는 번역투가 발생하는 요인들로 다양한 요인을 들고 있는데, 첫째 원인으로서는, 기계적인 번역으로부터 번역투가 발생한다. 두 언어간에 어휘수에 차이가 있거나 대응어를 찾을 수 없을 때 또는 존재하지 않을 경우에 번역투가 발생할 수 있다. Neubert(1997)는 “사전적 등가는 이해할 수는 있으나 어색한 텍스트를 생산하는 부자연스런 상황을 만들어낸다. 능숙한 통·번역사의 역할은 목표언어의 여러 층위(level)에서 등가어를 선택한다. 적절한 번역은 어

휘만 대응시킨다고 되는 것은 아니다. 번역자의 선택은 다양한 요인에 의해 결정된다. 즉, 언어적, 전체 텍스트의 의미, 목표언어의 문체, 번역 문맥의 화용론적 조건의 지배를 받는다”고 주장했다(pp. 11-12). 이는 기계적 번역에 대해 경계한 말이다.

번역투의 둘째 원인은 번역자의 능력과 관계된다. 번역 능력 또는 번역자의 능력이 구체적으로 어떤 것인가에 대해서는 학자들의 의견이 다르지만 번역 능력이 ‘타고난 능력’이라는 견해는 점점 설득력을 잃고 있다. Neubert와 Shreve(1992)는 “번역 능력은 타고난 언어기술”(Harris & Sherwood, 1978, p. 155)이라는 등의 그 전 학자들의 주장을 배격한다. 그 외에도 Fraser(2000, p. 117)는 번역 능력을 여러 “기술의 집합”이라고 보았고, Schaffner와 Adab(2000)는 언어 능력이 핵심적인 능력이긴 하지만 그 자체로는 불충분하다고 했으며, Malmkjær(1998)은 번역이란 다른 언어 능력과는 판이하게 다른 능력이라고 주장하기도 했다. 번역 능력에 따라 가독성이 좋은 번역과 나쁜 번역이 판가름 나게 된다.

셋째, 독자 또한 번역투 양산에 기여하는 역할을 한다. 특히 원문과 비교할 시간적 여유와 능력이 있는 독자의 경우 번역에 대한 통찰력 없이 원문의 특정 어귀가 사전적 동등어로 대체되지 않았다는 이유만으로 번역물을 비판할 수 있다. 이 경우 번역자는 독자의 취향에 맞게 번역할 수 밖에 없다. Nida와 Taber(2003)는 목표어 독자들이 번역투를 당연히 받아들이는 태도에 대해 다음과 같이 경고했다. “교과서를 비롯한 주요 문학작품들이 대거 번역되는 과정에서 번역투가 세계적으로 만연했다. 특히 식자층은 이런 번역투를 외국어로 쓰여진 내용을 자국어로 옮기는 유일한 수단으로 받아들인다. 학자들이 그런 자료를 많이 읽을 수 밖에 없었으므로 그들은 갈수록 번역투를 표준어로 받아들이면서 진부하고 인위적인 번역투가 자국어에 크나큰 해악을 끼친다는 사실을 깨닫지 못했다”(Nida & Taber, 1982, p. 100).

번역자는 물론이고 독자 또한 번역투 확대 재생산에 동조하고 있다는 말은 따끔한 지적이 아닐 수 없다. 뿐만 아니라 Nida와 Taber(1982)는 또한 “최고의 번역은 번역문처럼 보이지 않는다”라고 했다(p. 100). 이는 가독성이 떨어지고 의미가 불명확해도 적당히 타협하는 번역자와 독자의 책임을 꼬집는 말이다.

넷째, 영한/한영 사전 영향을 들 수 있다. 영한 사전은 영일 사전을 그대로 베낀 경우가 대부분이며 대폭적인 개정 보완 작업이 따르지 않았다. 그럼에도 불구하고 한영/영한 사전은 번역자가 매우 유용하게 이용하는 참고서적이다. 그러므로 이들 사전이 번역 업무에 끼치는 영향은 실로 막강하다 할 것이다. 이재호(2000)는 “영한 사전의 결함 중 가장 큰 것은 번역어에 순수한 우리말이 많이 빠져 있다는 점이다”라고 말했다(p. 90). 영한/한영 사전은 학습자와 번역자에게 없어서는 안될 도구지만 정확하고 다양한 대응어가 수록되어 있지 않기 때문에 번역 작업이 천편일률적이고 오역이 나오는 예가 다반사이다.

다섯째, 국어 교과서에 실린 번역투의 영향을 들 수 있다. 일본의 한국 강점

이후 영어의 영향은 확대되었고 특히, 중·고등학교 교과서와 대학 교재에 나타난 영어의 간접 현상으로 번역투는 국민의 문자 생활에 만연하게 되었다. 교과서에 실린 문장의 번역투에 대해 본격적인 연구를 한 김정우(2003a)의 논문에는 다양한 실례가 수록되어 있다. 김정우는 “교과서가 언어 생활에 끼치는 영향은 그야말로 절대적이다. 아동기에 해당하는 초등학교에서부터 사춘기를 겪는 중·고등학교에 이르기까지 비교적 언어적 감수성이 예민한 시기에 우리가 접하는 국어의 문장표현은 평생 동안 커다란 영향을 미치면서 거의 그대로 유지될 가능성이 높기 때문이다”(p. 139)라며 구문형식과 굴절 용법 및 전치사가 관련된 여러 가지 사례를 제시했다.

이상과 같이 번역투가 유발되는 요인은 여러 가지이며 이외에도 언론 매체를 비롯 소설, 번역본 서적 등도 번역투 유발을 초래하고 확대 생산하고 있음을 쉽게 짐작할 수 있다.

III. 연구 방법

본 연구에서는 Mills(2003/2005)가 ‘교사를 위한 실행연구’에서 기존의 실행연구 모델을 종합하여 구상한 “변증법적 나선형 실행연구”(p. 45) 모델을 이용했다. 이 모델의 특징은 교사에 관한 연구가 아니라 교사에 의한, 교사와 학생을 위한 연구로서, 다음과 같이 4 단계로 구성된다: 초점영역 확정, 자료 수집, 자료 분석과 해석, 실행 계획(Mills, 2003/2005, p. 45). 본 연구는 실행연구의 이 4 단계를 따랐다.

실행연구의 첫 번째 단계인 초점영역 확정에서 초점영역은 평소 연구자가 현장 교육 경험을 토대로 궁금하였던 질문, 즉 ‘초보 한영 번역자의 경우에 고유어와 번역투라는 변수가 그들의 번역 과정에 영향을 끼치는가’라는 질문에서 시작하여 이 연구의 초점영역으로 확정하였다. 번역학 연구에서 원문과 번역문의 대조 분석만으로는 실제로 번역자가 어떤 전략을 사용하여 번역을 수행했는지 알기 어렵다. 그러므로 효과적인 번역 교육을 달성하려면 번역자가 번역 시 어떤 전략을 구사하는지 그리고 원문의 번역투 유무가 번역 시 어떠한 영향을 미치는지를 보여주는 번역 과정에 대한 연구가 선행되어야 한다. 본 연구에서는 이 번역 과정에 대한 자료를 얻기 위해 사고발화법을 사용했다.

Ericsson과 Simon(1984)이 창시한 사고발화법(Think-aloud Protocol: TAP)은 원래 인간의 심리 연구를 위해 처음으로 고안되었다. TAP는 생각하는 과정을 실시간으로 녹음한 내용을 그대로 전사한 것을 말하며 사고 전개 과정을 조사하는 연구 방법으로 사용된다. 번역 작업 수행 과정에서 일어나는 인지 작용을 파악하기 위해 TAP가 주로 사용되고 있다(Kiraly, 1997). Kiraly는 “TAP 연구와 심리언어학 이론 덕분에 오랫동안 번역사의 블랙박스라고 생각되던 외부 껍질을 벗겨냄으로써 사고 전개 과정의 일부 측면을 설명할 수 있게 되었다”라고 했다(p.

150).

역동적인 정신 활동인 번역 과정을 조사하기 위한 TAP는 그 목적인 사고 전개에 관여하는 다양한 변수들을 밝히고자 함이다. 본 연구에서 TAP가 필요한 이유는 번역 결과물에 나타나지는 않았으나 원문의 간섭이나 영향이 일어날 수 밖에 없는 번역 작업에서 원문의 번역투 유무가 번역에 어떤 영향을 미치는지 볼 수 있기 때문이다. 첫 번째 실험연구 단계인 초점영역 확정 후 수집된 자료를 바탕으로 자료 분석 및 해석이 완료된다. 그 다음 과연 번역투 교육이 한영 번역 교육에 효과가 있는지를 검증하고자 마지막 단계인 실험계획 수립 단계로 나아간다. 이로써 실험연구의 1 주기 순환은 끝나게 되고, 필요한 경우 다음 주기 순환으로 이어지게 된다.

1. 초점 영역 확정

1) 연구 대상

본 연구는 2013년 1학기 S대학교 재학생들을 대상으로 실시했다. 한영 번역 시 나타나는 사고 전개 과정을 살펴볼 수 있는 TAP를 실시하기 위해 영어과 재학생 10명을 무작위로 선정하였다. 이 중 5명은 번역투 한글 문장 18개(부록 1 참고)를 한영 번역하였으며, 다른 5명의 학생들은 고유어 한글 문장 18개(부록 2 참고)를 한영 번역하였다. TAP에 참여한 학생들에 대한 배경변인은 다음과 같다.

표 1

고유어 한글 문장을 한영 번역하며 사고 과정을 발화한 학생 정보

피험자 번호	학년	나이	번역 경험
고유어 1	4	22	없음
고유어 2	2	23	없음
고유어 3	2	20	없음
고유어 4	3	24	없음
고유어 5	4	25	없음

표 2

번역투 한글 문장을 한영 번역하며 사고 과정을 발화한 학생 정보

피험자 번호	학년	나이	번역 경험
번역투 1	4	22	없음
번역투 2	2	23	없음
번역투 3	2	20	없음
번역투 4	3	24	없음
번역투 5	4	25	없음

두 집단의 학생들은 학년별, 연령별 다양한 분포를 보이고 있으나, 번역 경험이 없다는 점에서 공통점이 있다. 학년별로 1학년을 제외한 다양한 학년의 학생들이 참여하였으며, 연령은 모두 20세-25세의 분포를 보인다.

2) 연구 질문

초보 번역자의 경우 원문이 고유어 한글이거나 번역투 한글일 때 한영 번역 시 목표 텍스트에 어떠한 개입현상이 나타나는가?

2. 자료 수집

연구자는 2013년 3월 3째주에 통·번역입문 교과목을 수강하는 S대학교 영어 과 학생들 중 비교적 번역 경험이 없는 10명을 무작위로 선정한 다음 5명에 대해서는 번역투 한글 문장을 영역하게 하면서 TAP를 통해 발화 과정을 녹음하게 했으며, 다른 5명에 대해서는 동일한 의미의 고유어 한글 문장을 영역하게 하면서 TAP를 통해 발화 과정을 녹음하도록 했다. TAP 직후 번역하면서 느낀 점을 보충·설명할 수 있도록 설문지를 제공하여 작성하게 했다. 그리고 연구자의 TAP 자료 분석 결과에 대해 신뢰도와 객관성을 제고하고자 제2 분석자의 분석 또한 이루어졌다. 이 단계에서 수집된 자료로 1) TAP 자료 (원문 텍스트, TAP, 녹음파일, TAP 전사록 포함), 2) 설문지, 3) 제 2 분석자 TAP 분석 자료가 있다.

1) TAP 자료와 설문지

TAP에 사용된 원문 텍스트는 18개 유형의 한글 번역투(부록 1 참고)로 만들어진 18개 한글 문장 및 그와 같은 의미의 고유어 한글 문장 18개(부록 2 참고)이다. 이들 텍스트는 모두 단문으로 이루어져있고 비교적 쉬운 문장으로 구성되어 있다.

번역 시 사고 전개 과정 연구를 위한 방법으로 TAP와 설문 조사를 병행했다.

우선 고유어 한글 문장을 한영 번역하는 집단과 번역투 한글 문장을 한영 번역하는 집단에 대한 TAP를 실시하였고, 실험과 동시에 각 집단에 대한 설문 조사를 함께 진행하였다. TAP 실험에서 녹음된 발화 내용은 모두 전사하고 이를 정량, 정성적으로 분석했다. 사고 전개에 대한 분석이 목적이므로 정량적 접근뿐만 아니라 정성적 접근 또한 유효하다고 판단했다. TAP결과와 설문 조사를 비교하여 번역자의 배경과 의식 및 번역 전략 등이 한영 번역에 어떤 영향을 미쳤는지도 아울러 분석했다. TAP는 다음과 같은 여덟 가지 원칙을 지켜 실시했다.

- (1) 원문의 의미를 파악하는 데 정신력을 소모함으로써 실험의 의미가 퇴색되지 않도록 내용이 쉬운 지문을 선택하고 단어도 비교적 쉬운 단어를 선정하며 철자는 중요하지 않다는 점을 알려준다.
- (2) 피실험자는 생각을 그대로 말하는 것이 중요하다는 점을 인지하도록 한다.
- (3) 주어진 실험은 학과목의 평가와는 무관하다는 점을 주지 시킨다.
- (4) 본 연구는 원문의 간접 현상 파악이 핵심이므로 피실험자에게 간접의 유무를 파악하는 실험임을 알려주지 않음으로써 자연스런 사고 전개를 유도한다.
- (5) 직역이나 의역 중 택일하라는 지시를 주는 대신 원문의 ‘의미’를 충실히 전달하도록 유도함으로써 피실험자가 직역이나 의역을 선택하기보다는 주어진 지문에 따라 필요한 번역 전략을 사용하여 정확한 번역을 할 수 있게 재량권을 준다.
- (6) 실험의 효과를 극대화 하기 위해 번역의 경험이 거의 없는 피실험자를 선정하고 본 실험이 생각의 흐름을 파악하자는 것이므로 모르는 목표어 단어는 그대로 한국어로 쓰도록 한다.
- (7) 자연스런 상황 연출을 유도하기 위해 혼자서 편한 환경에서 실험에 응할 수 있도록 한다.
- (8) TAP이 이루어지는 모든 과정이 녹음될 것을 주지시킨다.
- (9) 피실험자에 대한 정보는 기밀로 하고 TAP 결과는 학술논문으로만 발표된다는 점을 주지시키고 자발적인 참여를 유도한다.

번역 지문이 어려워 번역을 아예 시도하지 못하는 경우 유의미한 결과를 도출할 수 없게 될 수도 있기 때문에 난이도를 고려하여 중급 정도의 지문을 선택하였다.

실험이 시작되기 전 실험 과정에 대해 상세히 설명하고 실험을 요청했다. 실험에 대한 이해를 돕기 위해 TAP에 대해 설명하고 이 실험이 학습 능력에 대한 평가가 아님을 주지시켰다. TAP는 실제 번역 환경과 가장 유사한 환경에서 실시하는 것이 신뢰성 확보에 중요하지만 사전에 사용할 경우 사전의 용례를

참고할 가능성이 있기 때문에 모르는 단어는 그대로 한글 단어로 쓰도록 했다. 또한 텍스트를 미리 전부 읽지 말고 중간에 중단 없이 번역하도록 했으며 실험을 의식하지 말고 생각이 나면 즉각적으로 발화하고 번역하도록 했다. 설문지는 꼭 작성하도록 요구했다. 모든 녹음 파일과 한영 번역문 및 설문지를 이메일로 전달 받았다.

설문 조사는 TAP를 보충할 수 있는 자료를 확보하기 위해 실시했다. 설문지(부록 3 참고)에는 피실험자의 번역에 대한 생각, TAP에 임하면서 어려웠던 점, 텍스트에 대한 생각, 번역 전략 등을 중점적으로 살펴보고자 하였다. 이 과정을 통해 피실험자가 TAP를 진지하게 임했는지 여부, 번역 경험이나 번역에 대한 인식을 알 수 있고, TAP 과정에서 경험한 어려운 점 등을 종합적으로 판단할 수 있다. 또한 번역 시 어떤 전략을 사용했는지 또는 창의성을 발휘했는지도 볼 수 있다. 설문지 사용을 제안한 학자로는 Toury(1995)와 Beeby(2000) 등이 있다.

본 연구에서는 TAP 자체가 사고 전개 과정을 자세하게 드러내므로 삼각망 검증법의 한계를 조금이라도 극복하고자 TAP를 보완하는 설문 방법을 택하였다. 그리고 TAP 실험 자료 분석과 더불어 제 2 분석자의 의견을 요청하여 본 연구자의 분석과 비교함으로써 질적 연구의 객관성을 제고하고자 노력하였다.

2) 제 2 분석자 TAP 분석 자료

본 연구자는 자신의 TAP 결과 분석의 신뢰도를 높이기 위해 제 2 분석자에게 한영 번역 TAP 결과를 분석하도록 의뢰했다. 제 2 분석자는 한국외국어대학교 통·번역대학원 한영과를 졸업하고 현직에서 2000년부터 현재까지 10년 이상 통·번역 업무를 해온 전문 통·번역사이다. 본 연구자는 제 2 분석자에게 TAP에 응한 피실험자 10명의 한영 발화 과정 전사록을 전달하고, 분석의 객관성을 보장하기 위해 TAP 자료 분석 원칙을 숙지한 후 분석해 줄 것을 요청하였다.

3. 자료 분석과 해석

본 연구에서의 자료는 TAP에서 녹음된 내용과 설문 조사 내용을 지칭한다. TAP 자료를 필요 시 설문 조사의 내용과 비교하며 각 번역투 유형별로 어떻게 번역투와 고유어가 한영 번역 시 간접 또는 영향을 주었는지 분석하는 일은 연구자의 몫이다.

본 연구의 자료 분석에 사용한 용어인 "간접"은 Newmark(1991)가 협의 및 광의 두 가지로 분류한 정의 중에 협의의 의미를 따랐으나 오역을 초래하지 않는 간접의 경우는 "영향"이란 용어를 사용했다.

제 2 분석자와 함께 자료를 분석할 때 적용한 원칙은 다음과 같다.

- (1) 원문과 같은 어순, 대응어, 품사, 시제 등을 사용할 경우는 간섭이 일어난 것으로 간주한다.
- (2) 원문과 다른 어순, 대응어, 품사 등을 사용할 경우 비간섭이 일어난 것으로 간주한다.
- (3) 간섭 현상이 있었는지 불분명할 경우는 간섭 현상이 불확실한 것으로 간주한다.
- (4) 간섭 여부에 관계 없이 오역이 된 경우는 오역으로 간주한다.
- (5) 발화 내용이 없고 자동화에 의해 번역이 된 경우는 원문과 같은 어순, 대응어, 품사, 시제 등을 사용한 경우는 간섭이 일어난 것으로 간주한다.
- (6) 간섭과 관계 없는 현저한 문법적 오류는 오류로 간주하고 번역투와 직접 관계 없는 문법적 오류는 오류로 간주하지 않는다.

1) 한영 번역 분석 결과

우선 고유어 번역문의 발화 과정을 분석해서 원문의 간섭 현상을 분석하였다. 번역문 자체만 보아서는 원문의 간섭을 받았는지 모른 경우 발화 과정을 통해 원문 간섭 여부를 파악하려고 했지만, 자동화 번역이 된 경우 즉 발화 과정에서 드러나지 않고 자동적으로 번역이 이루어진 경우에는 자동 간섭 여부 판별이 사실상 힘들었다. 그런 경우는 한글 번역투를 초래하는 영어 문장 표현을 사용했을 경우 한국어 문장의 간섭 또는 영향을 받았다고 간주했다. 예를 들어 "규칙적인 목욕"에 대한 발화 과정이 없고 기계적으로 "regular bath"라고 했을 경우 원문의 영향이 있었다고 간주했다.

고유어 한글 문장을 영역한 피실험자의 TAP 분석 결과를 요약하면 다음 표와 같다.

표 3
고유어 문장 한영 번역 분석(총 18개 문장)

피실험자	간섭	비간섭	간섭 여부 불확실	오역 사례
고유어1	12건	5건	1건	4건
고유어2	12건	5건	1건	5건
고유어3	10건	8건	0건	5건
고유어4	11건	6건	0건	2건
고유어5	11건	7건	0건	5건
계	56건	31건	2건	21건

위 표 3의 결과에 따르자면, 고유어 문장의 한영 번역 시 피실험자들은 거의 같은 수준으로 원문의 간섭을 받고 있음을 알 수 있다. 번역 시 확실적인 번역 단위에 의한 자동화 번역이 이루어진다는 증거이다. 원문의 영향이나 간섭이 없다면 좀더 다채로운 번역을 할 수 있었을 것이다. 원문의 의미만 생각하면서 표층적 표현에서 자유스런 표현을 구사하는 번역 교육의 필요성을 시사하는 결과라고 보여진다.

표 4
번역투 한글 문장 한영 번역 분석(총 18개 문장)

피실험자	간섭	비간섭	간섭 여부 불확실	오역 사례
번역투 1	17건	1건	0건	2건
번역투 2	16건	1건	1건	0건
번역투 3	17건	0건	1건	1건
번역투 4	14건	4건	0건	2건
번역투 5	14건	4건	0건	1건
계	78건	10건	2건	6건

이에 반해 표 4에서 확인할 수 있듯이, 고유어 문장 한영 번역 시 간섭의 건수는 전체 56건이었으나 번역투 문장의 한영 번역 때 나타나는 간섭 또는 영향의 건수는 78건으로 월등히 많았다. 이는 번역투 한글 문장이 그 특성상 영어 친화적인 문장이기 때문이다. 그런 만큼 오역의 위험도 줄어 들어서 고유어 문장 한영 번역시 나타난 오역 사례는 총 21건이었으나 번역투 문장 한영 번역시 오역 사례는 총 6건에 불과 했고 이마저 모두 원문의 간섭에 의한 오역이 아니라 피실험자의 영어 실력 부족으로 말미암은 오역으로 해석되었다.

오역으로 판정된 경우의 실례를 보자면 3번 피실험자가 번역투 5번 문장 ‘경험은 나로 하여금 더 현명하게 해 주었다.’를 ‘Experiences make me be smarter for me’로 번역하였다. 이는 번역투 문장의 간섭이나 영향에 의해 만들어진 오역이 아닌 영어 문법 오류로 인해 만들어진 오역으로 해석된다. 그리고 번역투 7번 문장인 ‘가족은 결혼 안에서 한 남자와 한 여자가 함께 하는 것으로 시작한다.’에 대해 ‘A family begins that a man and a woman live together in marriage.’라고 문법적으로 틀린 문장으로 오역하였다.

표 3과 표 4의 결과를 함께 종합해 보면, 고유어 한글 문장 번역 시 간섭 건수가 번역투 원문 번역의 경우보다 적음에도 불구하고 오역 비율이 높다는 사실은 시사하는 바가 크다. 즉, 한영 번역 시 고유어 원문일 경우 번역투 문장으로 먼저 바뀌어서 영작하는 교육을 한다면 훨씬 더 정확할 뿐 아니라 더 다채로운 표현이 가능하다는 가정을 내릴 수 있다.

이와 같은 본 연구자의 결론은 제 2 분석자에 의해서도 확인되었다. 제 2 분석자의 분석 결과가 본 연구자의 분석 결과와 얼마나 일치하는지 그 합치도를

비교하기 위해 간접 건수와 오역 건수를 비교하였는데, 그 결과를 정리하면 다음 표와 같다.

표 5
연구자와 제 2 분석자 한영 번역 분석 결과 비교

	간접 건수		오역 건수	
	연구자	제 2 분석자	연구자	제 2 분석자
고유어 문장	56건	60건	21건	24건
번역투 한글 문장	78건	83건	6건	17건

위 표는 연구자와 제 2 분석자의 분석 경향이 대체로 일치함을 보여준다. 즉, 영어 친화적인 번역투 번역 시 고유어를 번역할 경우보다 훨씬 간접 현상이 컸고 오역의 위험도 낮았다. 그러나 번역투 한글 문장에 대한 제 2 분석자의 오역 건수가 17건으로 본 연구자보다 다소 높은 점을 알 수 있는데, 이는 제 2 분석자가 오역 여부를 평가하는데 있어서 사소한 문법적 오류까지 오류로 판단함으로써 훨씬 엄격한 기준을 적용한 것에 기인한 것으로 보인다.

2) 설문 조사 분석 결과

설문 조사는 사고 발화 과정에서 드러나지 않는 점들, 즉 발화 과정 녹음 과정 시 느꼈던 애로사항이나 피실험자의 번역에 대한 생각, 텍스트에 대한 생각, 번역 전략 등을 중점적으로 질문했다(부록 3 참조). 본 설문 조사를 통해 TAP 분석 결과를 재확인할 수 있었던 내용으로 요약하면 다음과 같다.

먼저 초보 번역자의 경우 번역에 대한 인식에 상관 없이 또한 원문이 번역투 이건 고유어이건 상관 없이 소위 ‘정확한’ 번역을 하는 경향이 있었고, 둘째, 자동화 번역이 이루어지는 경우가 많아 피실험자 자신의 발화 과정을 세세히 밝히는 과정이 어려웠다는 점, 셋째, 고유어 문장 한영 번역 시 번역투 문장 번역과 비교하여 볼 때 상대적으로 적은 간접 현상이 나타났지만 오역 건수는 오히려 많았다. 이 점은 TAP 분석 결과에서 드러난 텍스트의 간접 현상에 대한 분석과 일치하는 결과로서 본 연구에서 수행한 TAP 결과는 설문 조사 결과와 동일한 결과를 보여준다.

이상과 같은 TAP, 설문지, 제 2 분석자의 분석을 토대로 다음과 같은 연구 결과를 얻을 수 있었다. 초보 번역자는 한영 문장 번역 시 고유어 원문보다 번역투 원문의 간접을 더 많이 받으며, 이 때 발생하는 오역 건수가 고유어 원문 번역 때보다 낮다. 이 결론으로부터 연구자는 번역투에 대한 교육을 학생들에게 실시하면 한영 번역 시 좀 더 정확한 번역을 할 수 있다라는 가설을 세웠으며, 앞으로 이루어질 연구 단계인 실험 계획의 연구 질문으로 삼았다.

5. 실행 계획

1) 연구 대상

번역투 교육이 한영 번역 실력 향상에 도움을 주는지 여부를 살펴보기 위해 실험을 실시하였다. 번역투 교육을 받은 실험집단 학생(28명)들은 통·번역입문 교과목을 수강하는 학생들이었으며, 번역투 교육을 실시하지 않은 통제집단(30명)은 영어학과의 다른 교과목을 수강하는 학생들로서 대부분의 학생들이 통·번역입문 교과목을 이미 수강한 3,4학년의 학생들이었다.

2) 연구 질문

영한 번역 시 나타나는 번역투 유형과 한국어 원문을 영역할 때 나타나는 간섭현상에 대해 교육함으로써 대학생 초보 한영 번역자의 한영 번역 능력을 향상시킬 수 있는가?

3) 자료 수집

실험연구의 마지막 단계로서 한글 원문의 번역투와 고유어를 비교하여 교육하고 그 교육이 한영 번역에 도움이 되는지를 살펴 보는 실행 계획을 수립하였다. 이 실험을 위해 총 58명의 학생이 실험에 참여하였다. 실험에 앞서 먼저 통제집단과 실험집단 학생들의 영어능력 동질성을 확보하기 위해 일반 영어능력을 평가할 수 있는 사전 영어능력 시험을 먼저 실시했다. 다음으로 2013년 3월 4째 주(3월 18일)에 실험집단 28명에 대해서는 영한 번역 시 발생할 수 있는 한국어 번역투 표현 및 한영 번역시 영어 표현에서 주의해야 할 사항에 대해 교육을 실시했으며, 통제집단 30명에 대해서는 이와 같은 교육을 실시하지 않았다. 5째 주(3월 29일)에 실험집단과 통제집단에 대해서 사후 한영 번역 시험을 실시하고 그 결과에 대한 자료를 확보했다. ‘실행 계획 단계’에서 수집한 자료로 1) 통제집단과 실험집단의 영어능력 동질성 확보를 위한 사전 영어 시험 자료와 2) 통제집단과 실험집단의 번역 사후 한영 번역능력 시험 자료가 있다.

위와 같이 수집된 시험 자료의 기초통계 및 추론통계 결과를 얻기 위하여 사회통계프로그램인 SPSS 18 버전을 사용하였고, 각 시험(사전/사후)에 두 집단의 차이가 있는지를 살펴 보기 위해 독립 t -검정을 실시하였다.

(1) 사전 영어능력 시험

번역투 교육이 이루어지기 전, 실험집단과 통제집단의 번역시험 결과를 타당하게 비교하기 위해서는 두 집단의 영어 실력이 유사함을 가정하여야 함으로

두 집단을 대상으로 영어 독해 시험을 동시에 실시했다. 독해시험 문제는 해커스토크(<http://www.Hackers.co.kr>) 웹사이트에 무료 배포된 토익 독해 예상문제 50문제 중 33문제를 선정해서 실시했다. 영어 독해 시험은 총 50분간 그리고 한영 번역은 40분간 실시했다. 애초 30명의 통제집단 학생들이 시험을 볼 것을 약속했으나, 실제 28명의 학생만이 사전 영어능력 시험에 참여하였다.

(2) 번역투 교육

TAP를 통해 고유어와 번역투 한글의 번역 시 나타난 결론을 바탕으로, 번역투 교육 실시 여부가 실제 한영 번역 능력 향상에 기여하는가를 확인하고자 했다. 우선 고유어와 번역투 한글 문장의 차이뿐 아니라 한영 번역 시 나타날 수 있는 오류 등에 대해 3월 18일 28명의 학생 실험집단을 대상으로 1시간 동안 교육을 실시했으며, 교육 방법은 다음과 같다.

실험집단에서 이루어진 번역투 교육에서 학생들은 먼저 TAP에서 제시된 18개의 고유문 한글 문장과 이에 대한 번역투 한글 번역문을 함께 받았다. 다음으로 학생들은 고유문 한글 문장과 번역투 한글 번역문을 스스로 훑어보며 그 차이를 살펴보았다. 마지막으로 연구자는 일부 문장의 예를 들어 번역문을 더 자연스럽게 정확하게 고쳐 쓰는 방법에 대해 설명하였다. 그 목적은 한글에서 흔히 쓰는 번역투 표현에 대한 인식을 새롭게 함으로써 올바른 국문과 번역투 국문의 차이를 깨달을 수 있게 하기 위함이었다. 이 교육은 고유어 문장을 영역할 때 발생하는 원문의 간섭을 배제하고 고유어 원문과 뜻이 유사한 번역투 한글에 상응하는 영문 표현을 이용해 올바른 영역을 하기 위함이었다.

(3) 사후 한영 번역능력 시험

번역투 교육이 끝난 후 이틀 후인 3월 20일에 실험집단 28명은 TAP에 사용한 문장과 유형은 같으나 내용이 다른 18개 한 세트 고유어 문장을 번역하였다. 교육을 실시하지 않은 통제집단 학생 28명 또한 3월 29일에 동일한 문제로 시험을 보았다. 통제집단에 참여하고 있는 학생들을 가르치는 동료 교수의 협조를 얻어 약 40분 동안 시험을 실시했다.

번역투 교육 후 실시한 한영 번역 시험 채점 시, 다음과 같은 보수적인 원칙을 적용했다.

- ① 각 고유어 한국어 문장을 직역하고 영어 대응어를 사용함으로써 어색한 경우는 부자연스런 번역(오답)으로 간주한다.
- ② 한영 번역에서 원문의 대응어를 사용해서 영향을 받았으나 바른 표현이면 자연스런 번역(정답)으로 간주한다.
- ③ 한영 번역에서 원문의 간섭을 받지 않았어도 바른 표현이면 정답으로

간주한다.

- ④ 번역을 하지 않은 경우는 오답 처리한다.
- ⑤ 번역투와 직접 관련 없는 사소한 오류는 정답으로 간주한다.

4) 분석 결과 및 해석

번역투 교육 실시 전 실험집단과 통제집단의 사전 영어능력을 통제하기 위해 실시된 영어 독해시험의 결과는 다음과 같다. 영어 시험 실시 후 실험집단의 영어 성적은 평균 33개 문항 중 14.6개를 맞추어 평균 44.2/100점이었다. 통제반의 영어 성적은 33개 문항 중 평균 14.0개를 맞추어 평균 42.5/100점으로 나타났다.

본 연구에서는 통제집단 참여 학생 28명과 실험집단 참여 학생 28명이 참여하였고, 이들 두 집단 56명의 정답 개수 분포 범위는 다음 표 6과 같다. 실험집단과 통제집단의 영어 실력은 전체 평균이 비슷할 뿐 아니라 점수 분포도 또한 다음과 같이 유사했다.

표 6
사전 영어능력 시험 점수 분포

정답 분포 범위	통제집단 점수 빈도	실험집단 점수 빈도
6-10	3	2
11-15	14	18
16-20	7	6
21-25	4	2

사전 영어능력 시험 결과에 대한 두 집단의 동일성을 가정하기 위해 실시한 추론통계의 결과는 표 7과 같다. 두 집단 간의 영어 독해 점수의 평균차이는 0.5의 미미한 차이로, 정규분포 가정의 *t*-검정과 비정규분포 가정의 Wilcoxon 검정 실시 결과 모두에서 유의한 차이를 보이지 않았다($p > .05$).

표 7
사전 영어능력 시험 점수에 대한 추론통계

집단	수	평균	표준편차	<i>t</i> -검정 (유의수준)	Wilcoxon 검정 (유의수준)
통제집단	28	14.0	3.7	0.50	0.45
실험집단	28	14.6	4.3	(0.62)	(0.65)

다음으로 번역투 교육 실시 후 행해진 실험집단과 통제집단의 사후 한영 번역능력 시험 결과는 실험집단이 정답 총451개로 평균 16.1/18점 (89.6점/100점)

이었고, 통제집단은 정답 총 379개로 평균 13.5점/18점(75.3점/100점)이었다. 한영 번역 시험 결과에 따른 기술 통계 및 추론통계의 결과는 표 8과 같다.

표 8

사후 한영 번역능력 시험 점수에 대한 추론통계

집단	수	정답수	평균	표준편차	t-검정 (유의수준)	Wilcoxon 검정 (유의수준)
통제집단	28	379	13.5	2.4	4.46*	4.04*
실험집단	28	451	16.1	1.9	(0.0001)	(0.0002)

* $p < .001$

통제집단과 실험집단의 한영 번역 시험결과 평균 차이는 2.6으로 실험집단의 점수가 약간 높았다. 이 두 집단간의 통계적인 차이를 살펴보기 위해, 먼저 정규분포 가정의 t -검정값으로 4.46을 얻었고, t -검정의 유의도는 0.0001이었다. 비정규분포 가정의 Wilcoxon 검정값은 4.04였고, Wilcoxon의 유의도는 0.0002로 나타났다. 즉, t -검정과 Wilcoxon 검정 모두 0.05% 유의수준에서 실험집단의 점수가 통제집단의 점수보다 높았다. 즉, 추론통계 결과에 따라 다시 말하자면, 번역투 교육을 실시한 실험집단이 통제집단보다 한영 번역 시험결과에서 유의하게 높은 점수를 획득하였음을 보여준 것으로, 번역투 교육의 효과를 입증한다고 결론 지을 수 있다.

V. 결론 및 제언

본 연구는 연구자가 교실에서 당면한 초보 번역자의 한영 번역 교육의 문제를 개선하고자 하는 노력의 일환으로 실험연구를 수행했다. 교수자로서 연구자는 본 연구에서 채택한 연구 방법인 실험연구를 통해 본인이 직면한 문제를 해결할 주체가 되어 실행에 참여함으로써 가장 직접적인 방법으로 연구를 계획하고 실험하고 분석하고 결론을 얻을 수 있었다.

연구자가 직면한 문제는 대학생 초보 번역자의 한영 번역 수준이 낮다는 점이었다. 그 이유는 첫째, 원문의 이해 부족, 둘째, 부적절한 등가 표현, 셋째, 목표어 구사력 부족으로 요약할 수 있다. 본 연구는 초보 한영 번역자가 겪는 두 번째 어려움 즉, 영한 번역 시 원문의 간접 때문에 생기는 부적절한 등가 표현 즉, 번역투 한글문장을 교육을 했을 경우 실제로 한영 번역의 질이 향상되는가 여부를 탐구하기 위함이었다.

본 연구에서는 문헌 고찰을 통해 한글에서 나타나는 번역투 문장을 18가지 유형으로 나누어 분류한 후 10명의 학생을 대상으로 사고발화법(TAP)을 통해 실제 한글의 번역투 문장을 한영 번역할 경우 같은 의미를 가진 고유어 한글

문장을 번역할 때와 어떤 차이가 있는지를 살펴보았다. TAP는 사고 과정을 빠짐없이 발화하여 녹음하므로 번역 결과물만 가지고 판단할 경우 초래할 수 있는 부정확한 결론을 피하기 위한 방법이었다.

TAP 결과 번역투 한글 원문 한영 번역 시 오역사례 건이 현저하게 낮게 나타났다. 이는 번역투가 영어 원문을 직역한 문장이기 때문에 TAP 피실험자들이 영어 등가어를 쉽게 떠올렸기 때문이다. 고유어 한글을 번역할 때나 번역투 한글을 번역할 때나 원문의 개입 현상은 발생하기 마련이지만, 번역투 한글 문장을 한영 번역할 때 영어와의 상관성으로 인해 오역이 적었다. 이 사실은 번역투의 한영 번역 용이성을 적극적으로 이용하면 오히려 한영 번역의 질이 높아질 것이라는 가설을 낳았다.

TAP 결과는 그 실험과 함께 실시한 설문지의 결과와 일맥 상통한다. 설문지 내용에 따르면 대부분의 피실험자는 초보 번역자였으며 이들은 번역에 대한 인식에 상관없이 대부분 번역 자체가 어려웠다고 응답했다. 번역 경험 부족으로 인해 비교적 원문 문장은 쉬웠어도 원문의 영향을 받을 수 밖에 없었고 고유어 한글 문장 번역시 오히려 더 오역을 할 수 밖에 없었다. 따라서 설문지 자료는 본 연구에서 실시한 TAP 결과 분석의 신뢰도를 높여 주었다. 뿐만 아니라 제 2 분석자 또한 본 연구자의 TAP 자료에 대해 일치하는 분석결과를 내놓았다.

다음 단계로 연구자는 실험집단을 대상으로 번역투에 대한 교육을 실시하고 이 실험집단과 번역투 교육을 실시하지 않은 대조집단에 대해 사후 한영 번역 능력 시험을 실시했다. 대조집단은 번역 실험에 앞서 실시한 영어 독해 시험 결과 실험집단과 영어 독해 실력이 비슷한 집단으로 판명되었다. 사후 번역 능력 시험 결과에 따르면 번역투 교육을 받은 실험집단의 번역 성적이 유의미하게 높았다. 본 연구에서 수행한 TAP를 통해 초보 번역자는 원문의 간섭을 크게 받는 것으로 드러났고, 이에 번역투 교육을 받는 초보 한영 번역자가 한영 번역 시 상당한 도움을 받고 있는 것으로 나타났다.

본 연구에서 입증했듯이 영어 구조에 가까운 번역투 한국어 원문의 한영 번역은 고유어 한영 번역보다 정확도가 높다. 따라서 고유 한글 문장에 상응하는 번역투 문장에 대한 교육을 통해 한영 번역 교육을 한다면 고유 한글 문장의 간섭을 줄여 번역 영문의 정확도를 높일 수 있다. 물론 이 교육은 번역 초보자일 경우에 가장 효과적일 것이다. 초보자일수록 원문의 간섭을 받아 번역할 가능성이 많기 때문이다.

Kiraly(1997)는 "교실 안에서 실제로 벌어지는 상황을 검토하고 조사하는 혁신적인 연구 없이는 번역 교육 분야는 정체될 수 밖에 없다" (p. 160)고 말했는데 이 점에서 본 연구가 향후 초보 한영 번역 교육에 있어 이전에 시도된 적이 없는 하나의 방법론을 제시했다고 평가할 수 있을 것이다. 실험연구의 특징 중 하나인 '계획-실행-성찰-재계획'이라는 나선형적 순환 과정의 반복을 통해 번역 교육 연구자 또한 현재 이루어지고 있는 번역 교육의 환경을 체계적이고 과학적인 방법으로 개선할 수 있다. 즉, 실험연구를 통해 지식을 생성하는 것이 아

나라 실재를 개선하도록 노력하여야 한다. 이와 같은 실험연구의 기치에 부합하고자 연구자는 연구자의 한영 번역 수업 현장에서 제기된 문제점을 초점영역으로 설정하여 초보 한영 번역자들을 대상으로 TAP와 번역 시험을 실시해서 번역투 교육이 한영 번역 교육에 효과가 있다는 사실을 밝히고, 이를 바탕으로 한영 번역 교육을 피하고자 하였다.

그러나 이 결론은 Arminio와 Hultgren(2002: Phillips & Carr, 2006/2010에서 재인용)이 말한 대로 어디까지나 ‘잠정적’이며 제한된 상황 하에서 도출한 결과임을 인정해야 한다. TAP는 피실험자의 사고 전개 과정을 들여다보는 유용한 방법인 것만은 틀림없으나 이 실험이 완벽하다고는 말하기 어렵다. 본 연구에서 수행한 TAP에서 피실험자들이 무의식적으로 자동화 번역을 한 경우가 있었기 때문이다. 자동화 번역이 되면 번역문 자체를 읽는 거나 다를 바 없다. 사실 모든 사고 과정을 낱말이 발화한다는 것은 불가능할 것이다. 물론 설문지를 통해 실험 결과를 좀 더 엄밀하고 정밀하게 해석하고자 피하였으나 좀 더 정교한 실험 방법이 필요하다.

본 연구의 목적은 번역투 교육을 통해 궁극적으로 한영 번역의 정확도를 높일 수 있는지 여부를 알아보기 위함이었지만 한영 번역 시험 결과를 분석하면 번역의 창의성 덕분에 다양한 한영 번역이 도출되어 번역 결과물이 번역투 교육 때문에 도움을 받은 것인지 여부를 정확히 판별하기 어려운 경우가 있음을 인정하지 않을 수 없다. 다만 비슷한 의미의 다양한 번역물이 나왔다는 사실 자체를 긍정적으로 바라볼 수도 있다. 다양한 번역물이 나왔다는 사실은 오히려 번역자가 원문의 간섭을 받지 않고 문장의 의미를 옮기려 했다는 증거일 수도 있기 때문이다. 또한 번역자가 초보 수준이라 할지라도 다양한 전략을 사용해서 번역하기 때문에 다양한 번역물이 생성되었다고 생각된다. 따라서 번역투 교육 여부가 한영 번역 실력 향상에 확실한 효과가 있는지를 입증하는 좀더 정교한 문장을 이용한 한영 번역 능력 시험을 실시했다면 번역투 교육의 효과가 더 확실히 입증되었을 것이다.

본 연구에서 도출된 결론, 즉, 번역투를 이용한 교육이 초보 번역자의 한영 교육에 효과가 있다는 사실은 제한된 교육 환경에서 밝혀진 사실이다. 본 연구 결과는 본 연구자는 물론 다른 교수자가 다른 환경과 조건에서 실험하여 검증되어야 하고 논의되어야 할 뿐 아니라 필요하다면 전혀 다른 연구 방법론을 동원해서 본 연구의 결과를 재해석하고 검증해야 할 것이다. 그리고 본 연구의 초점은 한영 번역 시 원문의 개입현상, 즉 간섭이나 영향이 있는지를 살펴보고자 하였으므로, 본 연구에서 도출된 결과 중 오역의 원인이 정확히 무엇인지는 다음 연구에서 밝혀내야 할 중요한 과제로 남았다.

외국어 학습에서 모국어의 간섭이 걸림돌이라는 주장은 오래 전부터 대두되었다(Fries, 1945; Lado, 1957). 김희범(1995)은 이 간섭 현상에 관심을 갖고 ‘신입생의 영작문에 나타난 모국어 간섭’ 논문에서 대학 신입생들이 영작할 때 생략, 어순 및 시제와 수 일치 등에서 간섭 때문에 오류가 있었다고 밝혔다. 그는 이

간접 현상에 대해 교육하면 외국어 학습 특히 영작문에서 더 나은 결과를 기대할 수 있을 것이라고 전망했다. 본 연구자는 번역투에 대한 문헌 고찰을 수행했으며 번역투에 대한 교육을 실행하여 번역투를 이용한 한영 번역 방법의 효과를 증명했다. 하지만 본 연구는 제한된 교육 환경에서 일회성으로 수행되었으며, 향후 다음과 같은 후속연구를 제안한다.

목표어, 사회학적 요인, 심리학적 요인, 문화적 요인, 세대 차이 요인 등에 기인한 번역투 연구를 제안한다. 번역투 연구와 교육은 간접을 줄임으로써 초보 번역자의 한영 번역 수행을 돕기 위한 한 가지 교육학적 방법이다. 오류분석 이론에 따르면 간접을 일으키는 요소는 모국어 외에도 목표어, 사회학적 요인, 심리학적 요소, 교수 방법 등이 있다(김희범, 1995). 이외에도 문화적 요인, 세대 차이 등 다양한 요인이 존재할 가능성이 있다. 본 연구자는 향후 연구자들이 초보 번역자의 한영 번역 실력 향상을 위해 번역투 교육 외에도 그와 관련된 학습 전략 등에 대한 다양한 연구를 통해 교실 현장에서 좀 더 효율적인 한영 번역 교육이 이루어질 것을 기대한다. 이다해(2007)가 주장한 바와 같이, 추후 더욱더 활발한 번역 교육 연구가 이루어져 번역의 전문성 확보에 이바지할 수 있도록 해야 한다.

참고문헌

- 김정우. (2003a). 교과서 문장의 영어번역투 사용실태. *인문논총*, 16, 139-151.
- 김정우. (2003b). 국어 교과서의 외국어 번역투에 대한 종합적 고찰. *배달말*, 33, 143-167.
- 김희범. (1995). 신입생의 영작문에 나타난 모국어 간접. *고신대학교 학생생활연구소 학생생활연구*, 10, 27-37.
- 박여성. (2003). 텍스트언어학 입장에서 고찰한 번역투의 규명을 위한 연구-권터 그라스의 양철북과 한국어 번역본을 중심으로. *텍스트 언어학*, 14, 243-293.
- 신기철, 신용철. (1984). *새 우리말 큰 사전*. 서울: 삼성출판사.
- 이근희. (2005). *영한 번역에서의 번역투 연구*. 박사학위논문, 세종대학교, 서울.
- 이다해. (2007). 번역교육을 위한 효율적인 영상번역 연구. *현대영어교육*, 8(1), 130-150.
- 이재호. (2000). 영한사전의 문제점. *영어 영문학*, 46(2), 433-458.
- Arminio, J., & Hultgren, F. (2002). Breaking out of the shadow: The question of criteria in qualitative research. *Journal of College Student Development*, 43(4), 446-460.
- Baker, M. (2011). *In other words* (2nd ed.). NY: Routledge.
- Beeby, A. (2000). Choosing an empirical-experimental model for investigating translation competence: The PACTE model. In M. Olohan (Ed.), *Intercultural faultlines* (pp.

- 43-53). Manchester: St. Jerome.
- Duff, A. (1981). *The Third language: Recurrent problems of translation into English*. Oxford: Pergamon Press.
- Ericsson, K. A., & Simon, H. A. (1984). *Protocol analysis: Verbal reports as data*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Fraser, J. (2000). What do real translators do? Developing the use of TAP from professional translators. In S. Tirkkonen-Condit & R. Jaaskelainen (Eds.), *Tapping and mapping the process of translation and interpreting: Outlooks on empirical research* (pp.111-119). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Fries, C. (1945). *Teaching and learning English as a foreign language*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Harris, B., & Sherwood, B. (1978). Translating an innate skill. In D. Gerver & H. W. Sinaiko. (Eds.), *Language interpretation & communication* (pp.155-169). New York: Plenum Press.
- Kiraly, D. C. (1997). *Think-Aloud protocols and the construction of a professional translator self-concept*. Thousand Oaks: Sage.
- Lado, R. (1957). *Linguistics across cultures: Applied linguistics for language teachers*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Malmkjær, K. (1998). *Translation & language teaching: Language teaching & translation*. Manchester: St. Jerome.
- Mills, G. E. (2005). *Action research: A guide for the teacher researcher*. (강성우, 부경순, 심영택, 양갑렬, 오세규, 이경화, 이혁규, 임진영, 허영식 역). 서울: 우리 교육. (원서출판 2003년).
- Neubert, A. (1997). Postulates for a theory of translation. In J. M. Danks, G. M. Shreve, S. B. Fountain & M. K. McBeath (Eds.), *Cognitive process in translation and Interpreting*. Thousand Oaks: Sage.
- Neubert, A., & Shreve, G. M. (1992). *Translation as text*. Kent, Ohio: Kent State University Press.
- Newmark, P. (1991). *About translation*. Clevedon, England: Multilingual Matters.
- Newmark, P. (2005). *A textbook of translation*. Malaysia: Person Education.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). *The theory and practice of translation*. The Netherlands: Brill.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (2003). *Toward a science of translating*. The Netherlands: Brill.
- Phillips, D. K., & Carr, K. (2010). *Becoming a teacher through action research: Process, context, and self-study*. (황미향, 조현희, 김유정, 김진호, 박세원, 이종목, 최석민 역). 파주: 교육과학사. (원서출판 2006년).
- Puurtinen, T. (2003). Genre-Specific features of translationalese: Linguistic differences between translated and non-translated Finnish children's literature. *Literary and*

Linguistic Computing, 18(4), 389-406.

Schaffner, C., & Adab, B. (2000). *Developing translation competence*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

Selinker, L. (1972). Interlanguage. *International Review of Applied Linguistics*, 10, 209-241.

Shuttleworth, M., & Cowie. M. (1999). *Dictionary of translation studies*. Manchester: St. Jerome.

Toury, G. (1995). *Descriptive translation studies and beyond*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

부록

1. 사고발화법 실험에 사용한 번역투 문장 (총 18개)

- 1) 나의 엄마는 피아니스트다. 그녀는 매일 피아노 연습을 한다
- 2) 그 여자는 그녀의 주위를 둘러봤다.
- 3) 나는 3만원을 가지고 있다.
- 4) 그는 수영하는 방법을 안다.
- 5) 경험은 나로 하여금 더 현명하게 해 주었다.
- 6) 우리는 미국에서 세가지 지원을 받고 있다: 군사, 경제, 정치적 지원이다.
- 7) 가족은 결혼 안에서 한 남자와 한 여자가 함께 하는 것으로 시작한다.
- 8) 나는 수 년 동안 그 사람을 알아 왔다.
- 9) 이익과 손실
- 10) 그 도둑은 경찰에 의해 잡혔다.
- 11) 내 부인, 내 동생 그리고 나는 주말이면 산책한다
- 12) 이 작업에 많은 노력이 기울여 졌다.
- 13) 그는 매우 분했다고 했다.
- 14) 바그다드의 대부분은 포위되었습니다.
- 15) 부자들만 규칙적인 목욕을 할 여유가 있다.
- 16) 우리는 살기 위해서 먹는다.
- 17) 거짓말하는 것은 나쁘다.
- 18) 나는 아내를 다시 사랑하기 시작하고 있었다.

2. 사고발화법 실험에 사용한 고유어 문장 (총 18개)

- 1) 우리 엄마는 피아니스트다. 그녀는 매일 피아노 연습을 한다.
- 2) 그 여자는 자신의 주위를 둘러봤다.
- 3) 나에게 30,000 원이 있다.

- 4) 그는 수영할 줄 안다.
- 5) 경험을 함으로써 나는 더 현명한 사람이 되었다.
- 6) 우리는 미국에서 세가지 지원을 받고 있는데 그것은 다름이 아니라 군사적, 경제적, 정치적 지원이다.
- 7) 가족은 남녀가 결혼해서 결합하는 것으로 시작한다.
- 8) 나는 수 년 동안 그 사람과 알고 지낸다.
- 9) 손실과 이익(손익)
- 10) 그 도둑은 경찰이 잡았다.
- 11) 내 부인과 내 동생과 나는 주말이면 산책한다
- 12) 이 작업에 많은 노력이 들어갔다.
- 13) 그는 매우 분하다고 했다.
- 14) 바그다드는 대부분 포위되었습니다.
- 15) 부자만 규칙적으로 목욕을 할 수 있다.
- 16) 우리는 살려고 먹는다.
- 17) 거짓말하는 버릇은 나쁘다.
- 18) 나는 아내를 다시 사랑하게 되었다.

3. 사고발화법 실험 사후 설문지

본 설문지는 한영 번역에 관련된 박사 논문 집필을 위한 자료로 쓰이게 됩니다. 본 설문지에 기재된 내용은 어떠한 경우에도 전재, 도용, 유출되지 않을 것입니다. 여러분이 기재한 내용은 논문 집필에 귀중한 자료로 쓰이게 되오니 협조 부탁드립니다.

1. 성명 _____ 2. 연령: _____
3. 번역 경험 유무 _____
있을 경우 분량 _____ 페이지 한영 번역 _____ 페이지
영한 번역 _____ 페이지
4. 번역했다면 문서의 내용을 기재해 주십시오. (예: IT 관련문서, 매뉴얼, 계약서, 광고문, 논문 등):
5. 본 한영 번역과 비슷한 종류의 번역을 해 본 적이 있습니까?
예 _____ 아니오 _____
6. 번역이란 무엇이라 생각하십니까?
7. 본 한영 번역시 어려웠던 점은 무엇이라고 생각하십니까?
8. 번역 후에 번역 지문(원문)에 대한 느낌(어려운 점이나 이해도 등)은?
9. 본 한영 번역을 하면서 특히 염두에 둔 점(번역의 전략 등)이 있다면 무엇입니까?

예시언어(Examples in): English
적용가능 언어(Applicable Languages): English
적용가능 수준(Applicable Levels): Tertiary

허준

선문대학교 인문외국어대학 영어학과
336-708 충남 아산시 탕정면 선문로 221번길 70
Tel: (041) 530-2438/ H. P.: 010-8792-7932
Email: juneher@sunmoon.ac.kr

표경현

단국대학교 외국어대학 영어과
330-714 충남 천안시 동남구 단대로 119
Tel: (041) 550-3136/ H.P.: 010-2408-1321
Email: khpyo@dankook.ac.kr

Received 15 March 2014

Revised 10 May 2014

Accepted 16 May 2014